

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 14, No. 3 Spring 2006

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefecture Government to provide living information for foreign residents —

こどもたちに安全で安心な登下校を！

Protecting Children on Their Way to and from School!

学校では、通学路等の危険箇所の点検や通学ルートの検討、集団登下校の実施等に取り組んでいます。子どもたちにも、危険なことに出会ったときの対応として、次のように指導していますので、ご家庭でも折に触れてご指導ください。

- ① 知らない人についていけない
- ② 車にのらない
- ③ おおごえをだす
- ④ すぐにはげる
- ⑤ おとなにしらせる

子どもたちが安心して学校に通えるように、県民のみなさんのより一層のご理解とご協力をお願いします。

【日本語での問い合わせ】 私立学校は県学事振興課

TEL : 045-210-3765

公立学校は県教育局保健体育課

TEL : 045-210-8309

Schools are working on safe measures for children, such as inspection of dangerous spots on the school routes, examination of the best school routes, and implementation of group commutes to and from school. The following points are taught at school as the measures to take when children get into danger. We hope you will also teach these measures to your children at home.

- (1) Do not follow after a stranger.
- (2) Do not ride in a car of a stranger.
- (3) Yell out in the event of danger.
- (4) Run away immediately.
- (5) Tell an adult what has happened.

We would like to ask for understanding and cooperation of all prefectural citizens to make a safer commuting environment for children.

Inquiries in Japanese:

For private schools: School Affairs Division, K.P.G.

Tel: 045-210-3765

For public schools: Health and Physical Education Division, Education Bureau, K.P.G.

Tel: 045-210-8309

かながわの水源地環境の保全・再生をめざして

In Pursuit of Conservation and Restoration of Kanagawa's Water Source Environment

良質な水を将来にわたって安定的に確保するためには、豊かな水を育む森林や、清らかな水源を保全・再生するための総合的な取組を、長期にわたり継続的に進めていく必要があります。

このため、県では「かながわ水源地環境保全・再生施策大綱」と、「かながわ水源地環境保全・再生実行5か年計画」の2つからなる計画を策定しました。

2007年度から、計画に盛り込んだ事業を実施するとともに、その財源として個人県民税の超過課税を県民の皆様へお願いすることになりました。

【日本語での問い合わせ】 計画について 県土地水資源対策課

TEL : 045-210-3106

税制について 県税務課

TEL : 045-210-7490

To guarantee stable and secure supply of quality water in the future, it is necessary to continue consistent and comprehensive efforts to conserve and restore the water catchment forests and clean water sources.

Based on this idea, Kanagawa Prefectural Government drew up the two-tier plan of the "Kanagawa Basic Policies for Conservation and Restoration of Water Source Environment" and the "Kanagawa Five-Year Action Plan for Conservation and Restoration of Water Source Environment."

The prefectural government will implement the programs set out in the plan from FY2007. It has also decided to ask the residents to shoulder the increased tax rates on the prefectural inhabitant tax on individuals as the financial resources.

Inquiries in Japanese:

On the Plan: Land and Water Resources Division, K.P.G.

Tel: 045-210-3106

On the tax system: Taxation Division, K.P.G.

Tel: 045-210-7490

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

(P 4 参照)

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents (see Page 4).

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど

小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Have You Received a Notification for Entering Elementary/Junior High School?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。新入学についてわからないことがありましたら、お問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 各市町村就学事務担当窓口
県教育局子ども教育支援課

TEL : 045-210-8223

Regardless of nationality, children who are six or 12 years of age as of April 2 can enter public elementary school or junior high school respectively as new students starting from April, if they so desire. If you have any questions concerning school entrance, contact the below sections.

Inquiries in Japanese:
Your local municipal section in charge of school entrance
Child Education Support Division, Education Bureau, K.P.G.
Tel: 045-210-8223

高校生の奨学金制度について

Scholarship Program for Senior High School Students

○原則として、県内に在住し、高等学校（私立学校を含む）に通う生徒で、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に、資金の貸付けを行っています。

○定期採用 4月（会社の倒産等による家計急変の場合、随時に応募できます。）

○応募要件 世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみやす）

○貸付月額 公立 20,000円 私立 40,000円

○原則として、卒業後に返還していただきます。

○申込方法 高等学校を通して手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】 県教育局高校教育課

TEL:045-210-8251

○ K.P.G.'s education loan is available for students who live in Kanagawa Prefecture, attend high school in the prefecture (including private schools), and need financial assistance for school expenses.

○ **Regular Recruitment:** April (In case of a sudden change in the family finances due to company bankruptcy or other such reasons, application can be accepted anytime.)

○ **Eligibility Requirement:** The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).

○ **Monthly Loan:** ¥20,000 for a public school student, ¥40,000 for a private school student

○ As a rule, the loan must be paid back after graduation.

○ **To Apply:** Please apply for the scholarship through the high school attending.

Inquiries in Japanese:
High School Education Division, Education Bureau, K.P.G.
Tel: 045-210-8251

お子さんの医療費の支援について

Financial Assistance for Children's Medical Expenses

神奈川県では、県内に居住し、原則としてお子さんが日本国内の医療保険に加入している場合、次のような医療費の助成をしています。

○小児医療費助成（申請先 お住まいの市町村の役所・役場）
けがや病気の治療のために入院・通院に要する費用を支援します。

○小児慢性特定疾患医療費給付（申請先 お近くの保健所）
腎疾患など国が指定する病気の治療に要する費用を支援します。

○未熟児等養育医療給付（申請先 お近くの保健所）
未熟児に対し、入院治療に要する費用を支援します。

○自立支援医療（育成医療）（申請先 お近くの保健所）
身体に障害のある児童の治療に要する費用を支援します。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課

TEL : 045-210-4671

Kanagawa Prefecture offers the following assistance for children's medical expenses, when they live in the prefecture and are covered by a public health insurance plan of Japan:

○ Children's Medical Expense Subsidy (Application Procedure: Municipal office of your residence)

The subsidy covers expenses for hospitalization and regular visit to a doctor for treatment of injuries or illnesses.

○ Medical Benefits for Specific Chronic Diseases of Children (Application Procedure: Nearest public health center)

The benefits supplement the expenses for medical treatment of the diseases designated by the national government, such as renal disease.

○ Medical Benefits for the Care of Premature Infants (Application Procedure: Nearest public health center)

The benefits supplement hospitalization expenses for premature infants.

○ Medical Benefits for Supporting Self-Sufficient Living (Medical Aid for Children with Potential Disability) (Application Procedure: Nearest public health center)

The benefits supplement medical expenses for children with physical disabilities.

Inquiries in Japanese:
Welfare Division for Children and Families, K.P.G.
Tel: 045-210-4671

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents (see Page 4).

しょうがいふくし か 障 害福祉サービスが変わります Welfare Services for Persons with Disabilities Will Change

新たに制定された障害者自立支援法により、これまで身体的・知的・精神の障害種別ごとに分かれていた福祉サービスや医療の制度が一元化されたため、福祉サービスなどの利用や公費負担医療の手続き、負担の仕組みなどが変更されます。

これにより、ホームヘルプサービスなどの障害福祉サービスや医療の給付を引き続きご利用いただくためには、改めて手続きをしていただく必要があります。

【日本語での問い合わせ】 県 障 害福祉課 TEL:045-210-4709

Based on the newly established Act for Supporting Independent Living for Persons with Disabilities, the welfare services and medical systems, which were divided into categories of physical disability, intellectual disability and mental disorder, will be unified. Accordingly, procedures to use welfare services, apply for public coverage of the designated medical treatments, and expenses sharing by the service users, will be changed.

You need to make application again in order to continue to use these welfare services, such as home help service, and receive medical benefits.

Inquiries in Japanese:
Welfare Division for Persons with Disabilities, K.P.G.
Tel: 045-210-4709

じ どうしゃぜい し 自動車税についてのお知らせ Information on Automobile Tax

○ **自動車税とは**
自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

○ **納める方法・時期**
4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納めます。

○ **納める額**
自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

○ **名義変更**
自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】 お近くの県税事務所
県自動車税管理事務所
TEL : 045-716-2111
県税務課 TEL : 045-210-2321

○ **What is Automobile Tax?**
This is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

○ **Payment Method/Period**
Those who own a motor vehicle as of April 1 must pay the tax at a financial institution by May 31 as designated in the tax notice to be sent in May.

○ **Payment Amount**
The annual tax is determined depending on the type of vehicle, its purpose, engine displacement and carrying capacity.

○ **Transfer of Ownership**
Be sure to make the necessary changes in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget the procedures, you may be levied the tax for the vehicle you no longer own.

Inquiries in Japanese:
Your nearest Prefectural Taxation Office
Automobile Tax Administration Office, K.P.G.
Tel: 045-716-2111
Taxation Division, K.P.G.
Tel: 045-210-2321

あーすフェスタかながわ2006のお知らせ Information on Earth Festa Kanagawa 2006

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとした国際交流のお祭りです。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

○ **開催日程** 2006年6月3日(土)、4日(日)
○ **開催場所** 地球市民かながわプラザ他 (JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
○ **開催内容(予定)** 世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

【日本語での問い合わせ】 あーすフェスタかながわ2006実行委員会事務局(県国際課)
TEL : 045-210-3748

“Earth Festa Kanagawa” is a festival for international exchange with the theme, “Living Together in a Multicultural Society.” Admission is free of charge. Visit the Festa with your family and friends!

○ **Dates:** June 3 (Sat.) and 4 (Sun.), 2006
○ **Locations:** Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center (A three-minute walk from Hongodai Station on the JR Negishi Line)
○ **Program (tentative):** Food booths which serve dishes around the world, ethnic music and dance performances, workshops that you can enjoy learning through hands-on experience, and more

Inquiries in Japanese:
Earth Festa Kanagawa 2006 Executive Committee Secretariat (International Division, K.P.G.)
Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents (see Page 4).

がいこくせきけんみんそうだんまどぐちなど あんない そうだん むりょう ひみつ まも
外国籍県民相談窓口等のご案内～相談は無料、秘密は守ります～
Prefectural Counseling Services for Foreign Residents
– Free of Charge and Strictly Confidential

外国籍県民相談窓口 (県民の声・相談室)

○ 横浜：横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 2 階

英語 第 1・3・5 火曜 045-324-2299	スペイン語 金 第 2 火曜 045-312-7555	ポルトガル語 水曜 045-322-1444	ハンゲル 第 1・3・5 月曜 045-321-1994	中国語 木 第 4 火曜 045-321-1339	法律相談 英語第 3 火曜 ポルトガル語第 2 水曜 中国語第 4 木曜	インドシナ 難民定住相談 火・木曜 045-410-3131
-------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------	---	---

○ 川崎：川崎市幸区堀川町 580
ソリッドスクエア 2 階

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎 1 階

■ 相談受付時間
9:00 ~ 12:00
13:00 ~ 16:00
(法律相談：13:30 ~ 16:00)
※ 2006 年 3 月 31 日まで

英語※・タガログ語 第 2・4 月曜 044-549-0047	タイ語 第 1・3・5 月曜
---------------------------------------	-------------------

スペイン語 月曜 046-221-5774	ポルトガル語 火曜 046-221-5774	インドシナ難民定住相談 水曜 046-223-0709
-----------------------------	------------------------------	-----------------------------------

外国人労働相談窓口

○ 横浜：横浜市中区寿町 1-4 かながわ労働プラザ 2 階
横浜労働センター

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎本館 2 階
県央地域県政総合センター 商工労働部

■ 相談受付時間
13:00 ~ 16:00
※ 2006 年 3 月 31 日まで

スペイン語 水曜 045-662-1166	ハンゲル※ 第 2 木曜 045-662-9522	中国語 金曜 045-662-1103
-----------------------------	---------------------------------	---------------------------

ポルトガル語 月曜 046-221-7994	英語 第 2・4 火曜	スペイン語 木曜
------------------------------	----------------	-------------

その他の相談窓口

- 恋人や配偶者からの暴力に困っている – ○ 女性の家サーラー TEL:045-901-3527 受付時間：月～土曜日 10:00 ~ 17:00
- すまいのことで相談したい – ○ かながわ外国人すまいサポートセンター TEL:045-228-1752
- 通訳を探している – ○ MIC かながわ TEL: 045-900-4675

Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (Citizens' Voice/Counseling Center)

○ Yokohama: Kanagawa Kenmin Center 2F, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama City

English: 1st, 3rd and 5th Tuesdays 045-324-2299	Spanish: Fridays and 2nd Tuesday 045-312-7555	Portuguese: Wednesdays 045-322-1444	Korean: 1st, 3rd and 5th Mondays 045-321-1994	Chinese: Thursdays and 4th Tuesday 045-321-1339	Legal Counseling English: 3rd Tuesday Portuguese: 2nd Wednesday Chinese: 4th Thursday	Counseling for Indochinese Refugees Tuesdays and Thursdays 045-410-3131
--	--	---	--	--	--	--

○ Kawasaki: Solid Square 2F, 580
Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki City

○ Ken-o: Atsugi Godo Chosha (Atsugi Office Building) 1F,
2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City

■ Consultation hours:
9:00 a.m. to 12 noon
1:30 p.m. to 4:00 p.m.
(Legal Counseling: 1:30
to 4:00 p.m.)
*Until March 31, 2006

English* & Tagalog: 2nd and 4th Mondays 044-549-0047	Thai: 1st, 3rd and 5th Mondays
---	--------------------------------------

Spanish: Mondays 046-221-5774	Portuguese: Tuesdays 046-221-5774	Counseling for Indochinese Refugees Wednesdays 046-223-0709
-------------------------------------	---	--

Labor Counseling for Foreign Residents

○ Yokohama: Yokohama Labor Affairs Center,
Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-
ku, Yokohama City

○ Ken-o: Atsugi Godo Chosha (Atsugi Office Building) 2F, 2-3-1, Mizuhiki,
Atsugi City
Commerce, Industry, and Labor Division, Ken-o Region Prefectural
Administration Center

Spanish: Wednesdays 045-662-1166	Korean* 2nd Thursday 045-662-9522	Chinese Fridays 045-662-1103
--	---	------------------------------------

Portuguese: Mondays	English: 2nd and 4th Tuesdays	Spanish: Thursdays
------------------------	----------------------------------	-----------------------

■ Consultation hours:
1:00 to 4:00 p.m.
*Until March 31, 2006

Other Counseling Services

- If you are suffering from violence by your partner or spouse: House for Women "Saalaa" Tel: 045-901-3527
Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m., Monday through Saturday.
- If you need consultation on housing: Kanagawa Housing Support Center for Foreign Residents Tel: 045-228-1752
- If you need an interpreter: MIC Kanagawa Tel: 045-900-4675

次号 (夏・秋号) は、2006 年 7 月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

The next issue (Summer/Autumn) is scheduled to be published in
July 2006.

Edited and Published by: International Division, K.P.G.
Tel: 045-210-3748